BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1955 Ausgegeben am 11. August 1955 42. Stück

164. Verordnung: Einräumung von Privilegien und Immunitäten an die Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit und den Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens.

165. Abkommen über die Errichtung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens.

164. Verordnung der Bundesregierung vom 28. Juni 1955, womit der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit und dem Rate für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens Privilegien und Immunitäten eingeräumt werden.

Auf Grund des § 1 des Bundesgesetzes vom 24. Feber 1954, BGBl. Nr. 74, über die Einräumung von Privilegien und Immunitäten an zwischenstaatliche Organisationen wird verordnet:

§ 1. (1) Der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, den Vertretern ihrer Mitgliedstaaten sowie den Beamten und Sachverständigen dieser Organisation werden Privilegien und Immunitäten im Umfange des Zusatzprotokolls Nr. I zum Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. April 1948 eingeräumt.

(2) Der Text des Zusatzprotokolls Nr. I zum Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. April 1948 ist der Anlage zu entnehmen, die einen Bestandteil dieser Verordnung bildet.

§ 2. Dem Rate für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens, den Vertretern seiner Mitgliedstaaten sowie den Beamten und Sachverständigen dieses Rates werden Privilegien und Immunitäten im Umfange des Anhanges zum Abkommen über die Errichtung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens, unterzeichnet in Brüssel am 15. Dezember 1950 (BGBl. Nr. 165/1955), eingeräumt.

§ 3. Der Gewährung von Privilegien und Immunitäten nach den §§ 1 und 2 steht die österreichische Staatsbürgerschaft einer Person nicht entgegen.

§ 4. Diese Verordnung tritt rückwirkend mit 28. April 1954 in Kraft.

Raab Schärf Helmer Kapfer
Drimmel Maisel Kamitz Thoma
Illig Waldbrunner Figl

Anlage

(Übersetzung)

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° I A LA CONVENTION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LA CAPACITÉ JURIDIQUE, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION

Les Gouvernements et Autorités signataires de la Convention de Coopération Economique Européenne;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'Article 22 de la Convention, l'Organisation Européenne de Coopération Economique jouit sur le territoire de

SUPPLEMENTARY PROTOCOL N° I TO THE CONVENTION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION ON THE LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANISATION

The Government and Authorities signatories to the Convention for European Economic Co-operation;

CONSIDERING that according to the provisions of Article 22 of the Convention, the Organisation for European Economic Co-operation shall enjoy

ZUSATZPROTOKOLL NR. I ZUM ABKOMMEN FÜR EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT ÜBER DIE RECHTSFÄHIGKEIT, DIE PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN DER ORGANISATION

Die Regierungen und Behörden, die das Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit unterzeichnet haben.

In Erwägung, daß gemäß den Bestimmungen des Artikels 22 des Abkommens die Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit auf dem

chacun de ses Membres de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et pour atteindre ses buts et que l'Organisation, ses fonctionnaires, ainsi que les représentants des ses Membres bénéficient des privilèges et immunités définis dans un Protocole additionnel;

SONT convenus de ce qui suit:

TITRE I

Personnalité, capacité

Article 1

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

TITRE II

Biens, fonds et avoirs

Article 2

L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Article 3

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, and that the Organisation, its officials, and representatives of the Members of the Organisation shall be entitled to the privileges and immunities set out in a Supplementary Protocol;

HAVE AGREED on the following provisions:

PART I

Personality, Capacity

Article 1

The Organisation shall possess juridical personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

PART II

Property, Funds and Assets

Article 2

The Organisation, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 3

The premises of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Gebiet jedes ihrer Mitglieder die Rechtsfähigkeit genießt, die sie benötigt, um ihre Tätigkeit zu entfalten und ihre Ziele zu erreichen, und daß die Organisation, ihre Beamten sowie die Vertreter ihrer Mitglieder die in einem Zusatzprotokoll umschriebenen Privilegien und Immunitäten genießen;

haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

TEIL I

Rechtspersönlichkeit, Rechtsfähigkeit

Artikel 1

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie hat die Fähigkeit, Verträge zu schließen, unbewegliches und bewegliches Eigentum zu erwerben und darüber zu verfügen und vor Gericht aufzutreten.

TEIL II

Eigentum, Fonds und Vermögenswerte

Artikel 2

Die Organisation, ihr Eigentum und ihre Vermögenswerte, gleichgültig wo sie sich befinden und wer sie besitzt, genießen gerichtliche Immunität, es sei denn, daß die Organisation in einem besonderen Fall ausdrücklich auf ihre Immunität verzichtet hat. Es versteht sich aber, daß ein Verzicht auf die Immunität sich nicht auch auf Vollstreckungsmaßnahmen ausdehnen kann.

Artikel 3

Die Räumlichkeiten der Organisation sind unverletzlich. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation, gleichgültig wo sie sich befinden und von wem sie innegehabt werden, sind verschont von Durchsuchung, Requisition, Beschlagnahme, Enteignung und jeder anderen Form des Eingriffes, sei es durch Vollzugs-, Verwaltungs-, Gerichts- oder Gesetzgebungsmaßnahmen.

Article 4

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 5

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

a) l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Article 6

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

a) exonérés de tout impôt direct. Toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agrées par le Gouvernement de ce pays;

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions

Article 4

The archives of the Organisation, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 5

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Organisation may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Article 6

The Organisation, its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Organisation will not claim exemption from rates and taxes which are in fact no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use. It is understood however that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports

Artikel 4

Das Archiv der Organisation und im allgemeinen alle ihr gehörigen oder von ihr verwahrten Dokumente sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Artikel 5

Ohne irgendwelchen Kontrollen, Reglementierungen oder Moratorien finanzieller Art unterworfen zu sein,

a) kann die Organisation Zahlungsmittel jeder Art besitzen und Guthaben in jeder Währung unterhalten;

b) steht es der Organisation frei, ihre Fonds von einem Land in ein anderes oder innerhalb irgendeines Landes zu überweisen und alle in ihrem Besitz befindlichen Zahlungsmittel in jede andere Währung umzuwechseln.

Artikel 6

Die Organisation, ihre Vermögenswerte, Einkünfte und anderes Eigentum sind:

a) befreit von allen direkten Steuern; es versteht sich jedoch, daß die Organisation keine Befreiung von Steuern beansprucht, die tatsächlich nur ein Entgelt für öffentliche Dienstleistungen sind;

b) befreit von Zollgebühren sowie von Verboten und Beschränkungen hinsichtlich der Einfuhr und Ausfuhr der Organisation für ihren amtlichen Gebrauch. Es versteht sich jedoch, daß auf Grund einer solchen Befreiung eingeführte Gegenstände in dem Land, in das sie eingeführt wurden, nicht verkauft werden, es sei denn unter Bedingungen, mit denen die Regierung dieses Landes sich einverstanden erklärt hat.

c) befreit von Zollgebühren sowie von Verboten und Beschränkungen der Ein-

d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Article 7

Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

TITRE III

Facilités de communications

Article 8

L'Organisation bénéficiera sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

TITRE IV

Représentants des Membres

Article 9

Les représentants des Membres auprès des organes prin-

and exports in respect of its publications.

Article 7

While the Organisation will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which forms part of the price to be paid, nevertheless when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

PART III

Facilities in Respect of Communications

Article 8

The Organisation shall enjoy in the territory of each Member, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

PART IV

The Representatives of Members

Article 9

Representatives of Members to the principal and subsidiary

fuhr und Ausfuhr hinsichtlich ihrer Veröffentlichungen.

Artikel 7

Die Organisation beansprucht im allgemeinen keine Befreiung von den Verbrauchssteuern und von Steuern auf den Verkauf von beweglichem und unbeweglichem Eigentum, die einen Teil des zu entrichtenden Preises bilden. Trotzdem werden die Mitglieder, wo dies möglich ist, geeignete Verwaltungsanordnungen für die Erlassung oder die Rückerstattung des Gebühren- oder Steuerbetrages treffen, wenn die Organisation bedeutende Erwerbungen von Eigentum für ihren amtlichen Gebrauch vornimmt, für welche solche Gebühren und Steuern berechnet worden sind oder berechnet werden können.

TEIL III

Erleichterungen für Nachrichtenübermittlung

Artikel 8

Die Organisation genießt im Gebiet jedes Mitgliedes für ihre amtlichen Nachrichten mindestens eine ebenso günstige Behandlung, wie sie die Regierung dieses Mitgliedes irgendeiner anderen Regierung einschließlich deren diplomatischer Mission gewährt, und zwar in bezug auf Vergünstigungen, Tarife und Gebühren von Post, Kabeln, Telegrammen, Radiotelegrammen, Telephotographien, Telephon und anderen Nachrichtenmitteln; sowie in bezug auf Pressetarife für Informationen an die Presse und an den Rundfunk. Eine Zensur hinsichtlich der amtlichen Korrespondenz und sonstigen amtlichen Nachrichten der Organisation wird nicht ausgeübt.

TEIL IV

Die Vertreter der Mitglieder

Artikel 9

Vertreter der Mitglieder bei den Haupt- und Hilfsorganen

cipaux et subsidiaires de l'Organisation jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques de rang comparable.

Article 10

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux représentants des Membres, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Article 11

Les dispositions de l'article 9 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'Etat dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Article 12

Au sens du présent titre, le terme « représentants » est considéré comme, comprenant tous les délégués, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

TITRE V

Fonctionnaires

Article 13

Le Secrétaire général déterminera les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent titre. Il en soumettra la liste au Conseil et en donnera ensuite com-

organs of the Organisation shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by diplomatic envoys of comparable rank.

Article 10

Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Organisation. Consequently, a Member has not only the right but the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 11

The provisions of Article 9 are not applicable as between a representative and the authorities of the State of which he is a national or of which he is or has been the representative.

Article 12

In this Part IV the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART V

Officials

Article 13

The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this Part V shall apply. He shall submit a list of these categories to the Council. Thereafter this

der Organisation genießen während der Ausübung ihrer Tätigkeit und auf ihrer Reise zum oder vom Ort der Sitzung die Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen, welche diplomatische Vertreter von entsprechendem Rang genießen.

Artikel 10

Die Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen werden den Vertretern der Mitglieder nicht für ihren persönlichen Vorteil gewährt, sondern um die unabhängige Ausübung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit der Organisation zu gewährleisten. Infolgedessen hat ein Mitglied nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, auf die Immunität seines Vertreters in jedem Fall zu verzichten, wo es findet, daß sie verhindern würde, daß die Gerechtigkeit ihren Lauf nimmt, und wo auf die Immunität ohne Nachteil für das Ziel, für das sie gewährt wird, verzichtet werden kann.

Artikel 11

Die Bestimmungen des Artikels 9 finden keine Anwendung zwischen einem Vertreter und den Behörden des Staates, dessen Staatsangehöriger er ist oder dessen Vertreter er ist oder gewesen war.

Artikel 12

Der Ausdruck „Vertreter" im Teil IV umfaßt alle Delegierten, Stellvertretenden Delegierten, Berater, Fachexperten und Sekretäre der Delegationen.

TEIL V

Beamte

Artikel 13

Der Generalsekretär bestimmt im einzelnen die Kategorien von Beamten, auf welche die Bestimmungen des Teiles V Anwendung finden. Er legt ein Verzeichnis dieser Kategorien

munication à tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Membres.

list shall be communicated to all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to Members.

dem Rat vor und gibt es hernach allen Mitgliedern bekannt. Die Namen der in diese Kategorie aufgenommenen Beamten werden von Zeit zu Zeit den Mitgliedern mitgeteilt.

Article 14

Les fonctionnaires de l'Organisation:

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions;

b) jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments versés par l'Organisation, des mêmes exonérations d'impôts que celles dont bénéficient les fonctionnaires des principales Organisations internationales et dans les mêmes conditions;

c) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

e) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques en période de crise internationale;

f) jouiront du droit d'importer en franchise leur

Article 14

Officials of the Organisation shall:

(a) be immune from legal process in respect of things done by them in their official capacity; they shall continue to be so immune after completion of their functions as officials of the Organisation;

(b) enjoy the same exemption from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them as is enjoyed by officials of the principal International Organisations and on the same conditions;

(c) be immune, together with their spouses and dependent relatives, from immigration restrictions and alien registration;

(d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming a part of diplomatic missions;

(e) be given, together with their spouses and dependent relatives, the same repatriation facilities in time of international crisis as members of diplomatic missions;

(f) have the right to import free of duty their furni-

Artikel 14

Die Beamten der Organisation

a) genießen gerichtliche Immunität hinsichtlich aller von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen und gesprochenen oder geschriebenen Äußerungen; sie genießen diese Immunität nach Beendigung ihrer Tätigkeit als Beamte der Organisation weiter;

b) genießen die gleiche Befreiung von der Besteuerung der ihnen bezahlten Gehälter und Bezüge, wie sie die Beamten der bedeutendsten internationalen Organisationen genießen und unter den gleichen Bedingungen;

c) sind mit ihren Ehefrauen und den von ihnen abhängigen Familienangehörigen von Einwanderungsbeschränkungen und von der Registrierung für Ausländer befreit;

d) genießen die gleichen Privilegien hinsichtlich der Erleichterungen im Geldwechsel, wie sie den Beamten ähnlichen Ranges gewährt werden, die den diplomatischen Missionen angehören;

e) genießen mit ihren Ehefrauen und den von ihnen abhängigen Familienangehörigen die gleichen Erleichterungen für die Heimreise in Zeiten internationaler Krisen wie die diplomatischen Vertreter;

f) haben das Recht, zur Zeit ihres ersten Dienstantrit-

mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Article 15

Outre les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus à l'article 14, le Secrétaire général, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

Les Secrétaires généraux adjoints jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable.

Article 16

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints le Conseil a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Article 17

L'Organisation collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent titre.

ture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Article 15

In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities specified in Article 14, the Secretary-General shall be accorded in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

The Deputy Secretaries-General shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Article 16

Privileges, immunities and facilities are granted to officials in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of the Secretary-General and the Deputy Secretaries-General the Council shall have the right to waive immunity.

Article 17

The Organisation shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the privileges, immunities, exemptions and facilities mentioned in this Part V.

tes ihre Wohnungseinrichtung und Gebrauchsgegenstände zollfrei in das betreffende Land einzuführen.

Artikel 15

Zusätzlich zu den in Artikel 14 angeführten Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen genießt der Generalsekretär für sich selber, für seine Ehefrau und minderjährigen Kinder die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die gemäß dem Völkerrecht den diplomatischen Vertretern gewährt werden.

Artikel 16

Privilegien und Immunitäten werden den Beamten im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Der Generalsekretär hat das Recht und die Pflicht, auf die Immunität eines Beamten in jedem Fall zu verzichten, wo er findet, daß die Immunität verhindern würde, daß die Gerechtigkeit ihren Lauf nimmt, und wo auf sie ohne Nachteil für die Interessen der Organisation verzichtet werden kann. Im Falle des Generalsekretärs und der stellvertretenden Generalsekretäre hat der Rat das Recht, auf die Immunität zu verzichten.

Artikel 17

Die Organisation arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitglieder zusammen, um den ordnungsgemäßen Gang der Justiz zu erleichtern, die Beobachtung der Polizeivorschriften zu gewährleisten und Mißbräuche zu verhindern, im Zusammenhang mit den in diesem Teil V erwähnten Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen.

TITRE VI

Experts en mission pour l'Organisation

Article 18

Les experts (autres que les fonctionnaires visés au titre V), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, notamment de:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages;
b) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions;
c) l'inviolabilité de tous papiers et documents.

Article 19

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

TITRE VII

Accords complémentaires

Article 20

L'Organisation pourra conclure avec un ou plusieurs Membres des accords complémentaires, aménageant en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres les dispositions du présent protocole.

PART VI

Experts on Missions for the Organisation

Article 18

Experts (other than officials coming within the scope of Part V) performing missions for the Organisation shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;
(b) in respect of things done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind;
(c) inviolability for all papers and documents.

Article 19

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

PART VII

Supplementary Agreements

Article 20

The Organisation may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of the present Protocol so far as that Member or those Members are concerned.

TEIL VI

Experten auf Missionen für die Organisation

Artikel 18

Experten (außer den im Teil V erwähnten Beamten), die Aufträge für die Organisation durchführen, genießen während des Zeitraumes ihres Auftrages einschließlich der für Reisen im Zusammenhang mit ihrem Auftrag verwendeten Zeit die Privilegien und Immunitäten, die zur unabhängigen Ausübung ihrer Aufgaben notwendig sind. Insbesondere werden ihnen gewährt:

a) Immunität von persönlicher Verhaftung und von der Beschlagnahme ihres Gepäcks;
b) gerichtliche Immunität hinsichtlich der von ihnen in Erfüllung ihres Auftrages vorgenommenen Handlungen;
c) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke und Dokumente.

Artikel 19

Die Privilegien und Immunitäten werden den Experten im Interesse der Organisation und nicht für ihren persönlichen Vorteil gewährt. Der Generalsekretär hat das Recht und die Pflicht, auf die Immunität eines Experten in jedem Fall zu verzichten, wo er findet, daß die Immunität verhindern würde, daß die Gerechtigkeit ihren Lauf nimmt, und wo auf sie ohne Nachteil für die Interessen der Organisation verzichtet werden kann.

TEIL VII

Ergänzende Verträge

Artikel 20

Die Organisation kann mit einem oder mehreren Mitgliedern ergänzende Verträge abschließen, welche die Bestimmungen des vorliegenden Protokolls ändern, soweit dieses Mitglied oder diese Mitglieder betroffen sind.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le 16 avril 1948, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

Done in Paris this sixteenth day of April, Nineteen Hundred and Forty Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of the French Republic, by which certified copies will be communicated to all other Signatories.

Zu Urkund dessen haben die unterfertigten und zu diesem Zweck gebührend beauftragten Bevollmächtigten das vorliegende Protokoll unterzeichnet.

Geschehen in Paris, am 16. April 1948, in französischer und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind, in einer einzigen Ausfertigung, welche in den Archiven der französischen Regierung verwahrt bleibt, die hievon beglaubigte Abschriften an alle anderen Signatarstaaten übermitteln wird.

165.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt, dem in Brüssel am 15. Dezember 1950 unterzeichneten Abkommen über die Errichtung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens, welches also lautet:

Convention Portant Création d'un Conseil de Coopération Douanière signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950.

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il convient d'assurer à leurs régimes douaniers le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité, et spécialement d'étudier les problèmes inhérents au développement et au progrès de la technique douanière et la législation y afférente,

Convaincus qu'il y aurait intérêt pour le commerce international à promouvoir entre les Gouvernements la coopération en ces matières, compte tenu à la fois des facteurs économiques et de la technique douanière qu'elle comporte,

Sont convenus de ce qui suit:

Convention establishing a Customs Co-operation Council, signed at Brussels on the 15th December 1950.

The Governments signatory to the present Convention,

Considering it advisable to secure the highest degree of harmony and uniformity in their customs systems and especially to study the problems inherent in the development and improvement of customs technique and customs legislation in connection therewith,

Convinced that it will be in the interests of international trade to promote co-operation between Governments in these matters, bearing in mind the economic and technical factors involved therein,

Have agreed as follows:

(Übersetzung)

Abkommen über die Errichtung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens, unterzeichnet in Brüssel am 15. Dezember 1950.

Die Signatarstaaten der vorliegenden Konvention sind

in der Erwägung, daß es zweckmäßig wäre, den höchsten Grad der Übereinstimmung und der Einheitlichkeit in ihren Zollsystemen zu gewährleisten und insbesondere die mit der Entwicklung und dem technischen Fortschritt des Zollwesens verbundenen Fragen und die mit demselben im Zusammenhang stehende Gesetzgebung zu studieren,

und in der Überzeugung, daß es im Interesse des internationalen Handels liegt, die Zusammenarbeit der einzelnen Regierungen auf diesen Gebieten unter besonderer Berücksichtigung der damit verbundenen wirtschaftlichen und technischen Faktoren zu fördern,

über nachstehendes übereingekommen:

Article I.

Il est créé un Conseil de Coopération douanière dénommé ci-après «Conseil».

Article II.

a) Sont Membres du Conseil:
   i) les Parties Contractantes à la présente Convention;
   ii) le Gouvernement de tout territoire douanier autonome en ce qui concerne ses relations commerciales extérieures qui est proposé par la Partie Contractante ayant la responsabilité officielle des relations diplomatiques du dit territoire et dont l'admission en tant que membre distinct est agréée par le Conseil.

b) Tout Gouvernement d'un territoire douanier distinct, Membre du Conseil en vertu du paragraphe a) ii) ci-dessus, cessera d'être Membre du Conseil sur notification faite au Conseil de son retrait par la Partie Contractante qui assume la responsabilité officielle de ses relations diplomatiques.

c) Chaque Membre du Conseil nomme un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Conseil. Ces délégués peuvent être assistés de conseillers.

d) Le Conseil peut admettre en son sein, en qualité d'observateurs, des représentants de pays non membres ou d'organismes internationaux.

Article III.

Le Conseil est chargé:

a) d'étudier toutes questions relatives à la coopération

Article I.

A Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as "the Council") is hereby set up.

Article II.

(a) The Members of the Council shall be:
   (i) the Contracting Parties to the present Convention;
   (ii) the Government of any separate customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations, which is autonomous in the conduct of its external commercial relations and whose admission as a separate Member is approved by the Council.

(b) Any Government of a separate customs territory, which is a Member of the Council under paragraph (a) (ii) above, shall cease to be a Member on notification to the Council of the withdrawal of its membership by the Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations.

(c) Each Member shall nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Council. These representatives may be assisted by advisers.

(d) The Council may admit representatives of non-member Governments or of international organisations in the capacity of observers.

Article III.

The functions of the Council shall be:

(a) to study all questions relating to co-operation in

Artikel I.

Es wird ein Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens errichtet, der in der Folge als „Rat" bezeichnet wird.

Artikel II.

a) Mitglieder des Rates sind:
   i) die vertragschließenden Teile der vorliegenden Konvention;
   ii) die Regierung jedes in Fragen des Außenhandels autonomen Zollgebietes, die von dem für die diplomatischen Beziehungen dieses Gebietes offiziell verantwortlichen vertragschließenden Teil vorgeschlagen und deren Beitritt als selbständiges Mitglied vom Rat anerkannt wird.

b) Jede Regierung eines Zollgebietes, die selbständiges Mitglied gemäß dem vorstehenden Absatz 2) ist, verliert die Mitgliedschaft im Rat durch eine an den Rat gerichtete Austrittsnotifikation des für ihre diplomatischen Beziehungen offiziell verantwortlichen vertragschließenden Teiles.

c) Jedes Mitglied nominiert einen Delegierten und einen oder mehrere Ersatzmänner für seine Vertretung im Rat. Diese Delegierten können von Beratern unterstützt werden.

d) Der Rat kann nach eigenem Ermessen Vertreter von Nicht-Mitgliedstaaten oder internationaler Organisationen als Beobachter zulassen.

Artikel III.

Dem Rat obliegen nachstehende Funktionen:

a) Alle Fragen, betreffend die Zusammenarbeit auf dem

douanière que les Parties Contractantes sont convenues de promouvoir conformément aux objectifs généraux de la présente Convention;

b) d'examiner les aspects techniques des régimes douaniers ainsi que les facteurs économiques qui s'y rattachent en vue de proposer à ses Membres des moyens pratiques pour obtenir le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité;

c) d'élaborer des projets de convention et d'amendements aux conventions ainsi que d'en recommander l'adoption aux Gouvernements intéressés;

d) de faire des recommandations pour assurer l'interprétation et l'application uniformes des conventions conclues à la suite de ses travaux ainsi que de la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers et de la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises élaborées par le Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne et, à cette fin, de remplir les fonctions qui lui seraient expressément assignées par les dispositions des dites Conventions;

e) de faire des recommandations en tant qu'organisme de conciliation pour le règlement des différends qui viendraient à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des Conventions visées au paragraphe d) ci-dessus conformément aux dispositions des dites Conventions; les parties

customs matters which the Contracting Parties agree to promote in conformity with the general purposes of the present Convention;

(b) to examine the technical aspects, as well as the economic factors related thereto, of customs systems with a view to proposing to its Members practical means of attaining the highest possible degree of harmony and uniformity;

(c) to prepare draft Conventions and amendments to Conventions and to recommend their adoption by interested Governments;

(d) to make recommendations to ensure the uniform interpretation and application of the Conventions concluded as a result of its work as well as those concerning the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and the Valuation of Goods for Customs Purposes prepared by the European Customs Union Study Group and, to this end, to perform such functions as may be expressly assigned to it in those Conventions in accordance with the provisions thereof;

(e) to make recommendations, in a conciliatory capacity, for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Conventions referred to in paragraph (d) above in accordance with the provisions of those Conventions; the parties in dispute may agree in advance to accept

Gebiete des Zollwesens, die zu fördern die vertragschließenden Teile im Sinne der allgemeinen Ziele der vorliegenden Konvention beschlossen haben, zu studieren;

b) die technische Seite der Zollsysteme sowie der damit zusammenhängenden wirtschaftlichen Faktoren zu prüfen, mit dem Ziel, den Mitgliedern praktische Maßnahmen zur Erreichung des höchsten Grades der Übereinstimmung und der Einheitlichkeit vorzuschlagen;

c) Entwürfe für Konventionen und für Abänderungen von Konventionen auszuarbeiten sowie deren Annahme den interessierten Regierungen vorzuschlagen;

d) Empfehlungen zur Gewährleistung einer gleichmäßigen Interpretation und Anwendung der auf Grund dieser Arbeiten abgeschlossenen Konventionen sowie der Konvention über die Klassifizierung von Waren in den Zolltarifen und der Konvention über die Anwendung der internationalen Wertdefinition, die von der Studiengruppe für eine europäische Zollunion ausgearbeitet wurden, zu unterbreiten, um auf diese Weise diejenigen Funktionen zu erfüllen, die ihm ausdrücklich durch die Bestimmungen der genannten Konventionen übertragen werden;

e) Empfehlungen als Vermittler zur Regelung von Meinungsverschiedenheiten, die sich bei der Interpretation oder der Anwendung der im vorstehenden Punkt d) angeführten Konventionen ergeben sollten, im Sinne der Bestimmungen der genannten Konventionen zu machen; die interessierten

intéressées peuvent, d'un commun accord, s'engager par avance à se conformer à la recommandation du Conseil;

f) d'assurer la diffusion des renseignements concernant la réglementation et la technique douanières;

g) de fournir aux Gouvernements intéressés, d'office ou à leur demande, des renseignements ou des avis sur les questions douanières rentrant dans le cadre des objectifs généraux de la présente Convention et de faire des recommandations à ce sujet;

h) de coopérer avec les autres organisations intergouvernementales au sujet des matières relevant de sa compétence.

Article IV.

Les Membres du Conseil fourniront à celui-ci, sur sa demande, les renseignements et la documentation nécessaires à l'accomplissement de sa mission; toutefois, aucun Membre du Conseil ne sera tenu de fournir des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'application de la loi, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées.

Article V.

Le Conseil est assisté d'un Comité technique permanent et d'un Secrétaire général.

Article VI.

a) Le Conseil élit chaque année parmi les délégués son Président et au moins deux Vice-Présidents.

b) Il établit son règlement intérieur à la majorité des deux tiers de ses Membres.

the recommendations of the Council as binding;

(f) to ensure the circulation of information regarding customs regulations and procedures;

(g) on its own initiative or on request, to furnish to interested Governments information or advice on customs matters within the general purposes of the present Convention and to make recommendations thereon;

(h) to co-operate with other inter-governmental organisations as regards matters within its competence.

Article IV.

The Members of the Council shall supply to the Council any information and documentation requested by it which is necessary for the execution of its functions provided that no Member shall be required to divulge confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement oft its laws, or which would otherwise be contrary to the public interests or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private.

Article V.

The Council shall be assisted by a Permanent Technical Committee and a General Secretariat.

Article VI.

(a) The Council shall elect annually, from among the delegates of Members, a Chairman and not less than two Vice-Chairmen.

(b) It shall establish its own Rules of Procedure by a majority of not less than two-thirds of its Members.

Teile können sich einvernehmlich von vornherein verpflichten, die Empfehlungen des Rates als verbindlich anzunehmen;

f) die Verbreitung von Mitteilungen, betreffend Zollbestimmungen und Zollverfahren, zu sichern;

g) den interessierten Regierungen laufend oder auf Verlangen Mitteilungen oder Ratschläge über Zollfragen zukommen zu lassen, soweit diese in den Rahmen der allgemeinen Ziele der vorliegenden Konvention fallen, und Empfehlungen zu diesem Gegenstande zu machen;

h) mit den anderen zwischenstaatlichen Organisationen in Fragen, die in seine Kompetenz fallen, zusammenzuarbeiten.

Artikel IV.

Die Mitglieder des Rates stellen diesem auf sein Verlangen die für die Erfüllung seiner Aufgaben erforderlichen Auskünfte und Urkunden zur Verfügung; auf keinen Fall ist jedoch ein Mitglied des Rates verhalten, vertrauliche Informationen, deren Verlautbarung die Anwendung eines Gesetzes verhindern würde, gegen die öffentlichen Interessen verstoßen oder gesetzlich festgelegte Handelsinteressen öffentlicher oder privater Unternehmen schädigen würde, beizustellen.

Artikel V.

Dem Rat steht ein ständiges technisches Komitee und ein Generalsekretär zur Seite.

Artikel VI.

a) Der Rat wählt jedes Jahr unter den Delegierten einen Präsidenten und wenigstens zwei Vizepräsidenten.

b) Er beschließt seine Geschäftsordnung mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder.

c) Il institue un Comité de la Nomenclature, conformément aux dispositions de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers, ainsi qu'un Comité de la Valeur, conformément aux dispositions de la Convention sur la Valeur en douane des Marchandises. Il peut en outre instituer tous autres comités qu'il juge nécessaires pour l'application des Conventions visées à l'article III d), ou pour tout autre objet relevant de sa compétence.

(c) It shall establish a Nomenclature Committee as provided in the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and a Valuation Committee as provided in the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes. It shall also establish such other committees as may be desirable for the purposes of the Conventions referred to in Article III (d) or for any other purpose within its competence.

c) Er errichtet ein Komitee für die Nomenklatur entsprechend den Bestimmungen der Konvention über die Klassifizierung von Waren in den Zolltarifen sowie ein Komitee für die Bestimmung der Werte entsprechend den Bestimmungen der Konvention über die Anwendung der internationalen Wertdefinition. Er ist ferner ermächtigt, jedes beliebige andere Komitee zu errichten, das er für die Durchführung der in Artikel III d) genannten Konventionen oder für irgendeinen anderen in seine Kompetenz fallenden Gegenstand für nötig erachtet.

d) Il fixe les tâches imparties au Comité technique permanent et les pouvoirs qu'il lui délègue.

(d) It shall determine the tasks to be assigned to the Permanent Technical Committee and the powers to be delegated to it.

d) Er setzt die dem ständigen technischen Komitee übertragenen Aufgaben und die demselben erteilten Vollmachten fest.

e) Il approuve le budget annuel, contrôle les dépenses et donne au Secrétariat général les directives nécessaires en ce qui concerne ses finances.

(e) It shall approve its annual budget, control its expenditure and give such directions as it may consider desirable regarding its finances to the General Secretariat.

e) Er genehmigt das Jahresbudget, kontrolliert die Ausgaben und erteilt dem Generalsekretär die nötigen Weisungen in finanziellen Fragen.

Article VII.

Article VII.

Artikel VII.

a) Le siège du Conseil est fixé à Bruxelles.

(a) The headquarters of the Council shall be in Brussels.

a) Der Sitz des Rates ist Brüssel.

b) Le Conseil, le Comité technique permanent et les Comités créés par le Conseil peuvent se réunir en un lieu autre que le siège du Conseil, si celui-ci en décide ainsi.

(b) The Council, the Permanent Technical Committee and any committees established by the Council may meet elsewhere than at the headquarters of the Council, if the Council so decides.

b) Der Rat, das ständige technische Komitee und die vom Rate geschaffenen Komitees können auf Beschluß des Rates an einem anderen Orte als dem des Sitzes des Rates zusammentreten.

c) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an, sa première réunion aura lieu au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(c) The Council shall meet at least twice a year. Its first meeting shall take place not later than three months after the entry into force of the present Convention.

c) Der Rat tritt wenigstens zweimal im Jahr zusammen; seine erste Versammlung wird spätestens drei Monate nach Inkrafttreten der vorliegenden Konvention erfolgen.

Article VIII.

Article VIII.

Artikel VIII.

a) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix; toutefois aucun Membre ne peut participer au vote

(a) Each Member of the Council shall have one vote except that a Member shall not have a vote

a) Jedes Mitglied des Rates verfügt über eine Stimme; jedoch kann kein Mitglied an der Abstimmung über

sur les questions relatives à l'interprétation et à l'application des conventions en vigueur, visées à l'article III d) ci-dessus qui ne lui sont pas applicables, ni sur les amendements relatifs à ces conventions.

b) Sous réserve de l'article VI b), les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers des Membres présents ayant voix délibérative. Le Conseil ne peut valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié de ses Membres ayant voix délibérative en ce qui concerne cette question sont représentés.

Article IX.

a) Le Conseil établit avec les Nations-Unies, leurs organes principaux et subsidiaires, leurs institutions spécialisées, ainsi qu'avec tous autres organismes intergouvernementaux, toutes relations propres à assurer une collaboration dans la poursuite de leurs missions respectives.

b) Le Conseil peut conclure les arrangements propres à faciliter les consultations et la coopération avec les organisations non gouvernementales intéressées à des questions relevant de sa compétence.

Article X.

a) Le Comité technique permanent est composé de représentants des Membres du Conseil. Chaque Membre du Conseil peut nommer un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Comité.

Les représentants sont des fonctionnaires spé-

on any question relating to the interpretation, application or amendment of any of the Conventions referred to in Article III (d) which is in force and which does not apply to that Member.

(b) Except as provided in Article VI (b) the decisions of the Council shall be taken by a majority of two-thirds of the Members present and entitled to vote. The Council shall not take a decision on any matter unless more than half of the Members entitled to vote on that matter are present.

Article IX.

(a) The Council shall establish such relations with the United Nations, its principal organs, subsidiary bodies and specialised agencies, and any other inter-governmental organisations, as may best assure collaboration in the achievement of their respective tasks.

(b) The Council may make arrangements necessary to facilitate consultation and co-operation with non-governmental organisations interested in matters within its competence.

Article X.

(a) The Permanent Technical Committee shall be composed of representatives of the Members of the Council. Each Member of the Council may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Committee. Representatives shall be officials spe-

Fragen, betreffend die Auslegung und die Anwendung von den im vorstehenden Artikel III d) vorgesehenen, in Kraft stehenden Konventionen, die auf das Mitglied keine Anwendung finden, noch über Abänderungen, betreffend solche Konventionen, teilnehmen.

b) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels VI b) erfolgt die Beschlußfassung des Rates mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder. Der Rat kann keinen gültigen Beschluß über eine Frage fassen, falls nicht mehr als die Hälfte der in dieser Frage stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist.

Artikel IX.

a) Der Rat nimmt mit den Vereinten Nationen, ihren Haupt- und Nebenorganen, ihren Spezialorganisationen sowie mit allen anderen zwischenstaatlichen Organisationen die erforderlichen Verbindungen zur Sicherstellung der Zusammenarbeit bei Verfolgung der sie betreffenden Aufgaben auf.

b) Der Rat kann erforderliche Maßnahmen zur Erleichterung der Beratungen und der Zusammenarbeit mit nichtstaatlichen Organisationen treffen, die an Fragen aus seinem Kompetenzbereich interessiert sind.

Artikel X.

a) Das ständige technische Komitee besteht aus Vertretern der Mitglieder des Rates. Jedes Mitglied des Rates kann einen Delegierten und einen oder mehrere Ersatzmänner zu seiner Vertretung im Komitee nominieren.

Die Vertreter sind Beamte, die in Fragen des

cialisés dans les questions de technique douanière. Ils peuvent être assistés d'experts.

b) Le Comité technique permanent se réunit au moins quatre fois par an.

Article XI.

a) Le Conseil nomme le Secrétaire général et un Secrétaire général adjoint et détermine leurs attributions, leurs obligations, leur statut administratif et la durée de leurs fonctions.

b) Le Secrétaire général nomme le personnel administratif du Secrétariat général. Les effectifs et le statut de ce personnel sont soumis à l'approbation du Conseil.

Article XII.

a) Chaque Membre du Conseil assume les dépenses de sa propre délégation au Conseil, au Comité technique permanent et aux comités créés par le Conseil.

b) Les dépenses du Conseil sont supportées par ses Membres et réparties suivant le barème fixé par le Conseil.

c) Le Conseil peut suspendre le droit de vote de tout Membre qui ne s'acquitterait pas de ses obligations financières dans un délai de trois mois après que le montant de sa contribution lui ait été notifié.

d) Chaque Membre du Conseil est tenu de verser intégralement sa quote-part annuelle dans les dépenses de l'exercice au cours duquel il est devenu Membre du Conseil ainsi que celui au cours duquel son retrait devient effectif.

cialised in technical customs matters. They may be assisted by experts.

(b) The Permanent Technical Committee shall meet not less than four times a year.

Article XI.

(a) The Council shall appoint a Secretary General and a Deputy Secretary General whose functions, duties, conditions of service and terms of office shall be determined by the Council.

(b) The Secretary General shall appoint the staff of the General Secretariat. The establishment and staff regulations shall be approved by the Council.

Article XII.

(a) Each Member shall bear the expenses of its own delegation to the Council, to the Permanent Technical Committee and to any committees of the Council.

(b) The expenses of the Council shall be borne by its Members in accordance with a scale to be determined by the Council.

(c) The Council may deprive of its voting rights any Member which does not pay its contributions within three months of being notified of the amount thereof.

(d) Each Member shall pay its full annual contribution for the financial year during which it becomes a Member of the Council and for the financial year during which its notice of withdrawal becomes effective.

Zollverfahrens spezialisiert sind. Sie können durch Sachverständige unterstützt werden.

b) Das ständige technische Komitee tritt wenigstens viermal im Jahr zusammen.

Artikel XI.

a) Der Rat ernennt den Generalsekretär und den stellvertretenden Generalsekretär und bestimmt deren Rechte, deren Pflichten, deren Dienststellung und die Dauer ihrer Tätigkeit.

b) Der Generalsekretär ernennt das Verwaltungspersonal des Generalsekretariats. Der Umfang und die Stellung dieses Personals bedarf der Genehmigung des Rates.

Artikel XII.

a) Jedes Mitglied des Rates übernimmt die Kosten seiner eigenen Delegation beim Rat, beim ständigen technischen Komitee und bei den vom Rat errichteten Komitees.

b) Die Ausgaben des Rates werden von den Mitgliedern getragen und gemäß eines vom Rat festzusetzenden Schlüssels aufgeteilt.

c) Der Rat kann das Stimmrecht eines jeden Mitgliedes aufheben, falls dieses seinen finanziellen Verpflichtungen nicht innerhalb von drei Monaten, nachdem ihm sein Beitrag mitgeteilt wurde, nachkommt.

d) Jedes Mitglied des Rates ist verpflichtet, seinen gesamten Jahresanteil an den Ausgaben des Verrechnungsjahres, im Laufe dessen es Mitglied des Rates wurde, als auch jenem, im Laufe dessen sein Austritt wirksam wird, zu leisten.

Article XIII.

a) Le Conseil jouit sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions, telle qu'elle est définie à l'Annexe de la présente Convention.

b) Le Conseil, les représentants de ses Membres, les conseillers et experts désignés pour les seconder, les fonctionnaires du Conseil jouissent des privilèges et immunités définis à la dite Annexe.

c) Celle-ci fait partie intégrante de la présente Convention et toute référence à la Convention s'applique également à cette Annexe.

Article XIII.

(a) The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, such legal capacity, as defined in the Annex to the present Convention, as may be necessary for the exercise of its functions.

(b) The Council, the representatives of Members, the advisers and experts appointed to assist them, and the officials of the Council shall enjoy the privileges and immunities specified in the Annex to the present Convention.

(c) The Annex to the present Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annex.

Artikel XIII.

a) Der Rat genießt im Gebiete jedes seiner Mitglieder die zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlichen rechtlichen Befugnisse, wie sie im Anhang zur vorliegenden Konvention definiert sind.

b) Der Rat, die Vertreter seiner Mitglieder, die Berater und Sachverständigen, die zu deren Unterstützung bestellt sind, und die Beamten des Rates genießen die im Anhang zu dieser Konvention definierten Privilegien und Immunitäten.

c) Der Anhang zu dieser Konvention stellt einen integrierenden Bestandteil der vorliegenden Konvention dar und jede Bezugnahme auf die Konvention ist gleicherweise als eine Bezugnahme auf diesen Anhang anzusehen.

Article XIV.

Les Parties Contractantes acceptent les dispositions du Protocole relatif au Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne ouvert à la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention. Pour fixer le barème des contributions visé à l'article XII b), le Conseil prendra en considération la participation de ses Membres au Groupe d'Etudes.

Article XIV.

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol concerning the European Customs Union Study Group opened for signature at Brussels on the same date as the present Convention. In determining the scale of contributions provided for in Article XII (b), the Council shall take into consideration membership of the Study Group.

Artikel XIV.

Die vertragschließenden Teile nehmen die Bestimmungen des vom gleichen Zeitpunkt wie die vorliegende Konvention in Brüssel zur Unterzeichnung aufliegenden Protokolls, betreffend die Studiengruppe für eine europäische Zollunion, an. Bei der Festlegung des im Artikel XII b) vorgesehenen Beitragsschlüssels wird der Rat die Beteiligung seiner Mitglieder an der Studiengruppe berücksichtigen.

Article XV.

La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1951.

Article XV.

The present Convention shall be open for signature until 31 March, 1951.

Artikel XV.

Die vorliegende Konvention liegt bis zum 31. März 1951 zur Unterzeichnung auf.

Article XVI.

a) La présente Convention sera ratifiée.

b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouver-

Article XVI.

(a) The present Convention shall be subject to ratification.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Govern-

Artikel XVI.

a) Die vorliegende Konvention bedarf der Ratifikation.

b) Die Ratifikationsurkunden werden beim belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hinterlegt, das alle Signatarstaaten und alle bei-

nements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

Article XVII.

a) La présente Convention entrera en vigueur dès que sept des Gouvernements signataires auront déposé leur instrument de ratification.

b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification ultérieurement, la Convention entrera en vigueur à la date du dépôt de cet instrument de ratification.

Article XVIII.

a) Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer à partir du 1er avril 1951.

b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent à la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII a).

Article XIX.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII a). La dénonciation deviendra

ments and the Secretary General of each such deposit.

Article XVII.

(a) When instruments of ratification have been deposited by seven of the signatory Governments, the present Convention shall come into force between them.

(b) For each signatory Government ratifyng thereafter the present Convention shall come into force upon deposit of its instrument of ratification.

Article XVIII.

(a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention may accede thereto as from 1 April, 1951.

(b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

(c) The present Convention shall come into force for any acceding Government on the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XVII.

Article XIX.

The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XVII, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect

tretenden Staaten sowie den Generalsekretär von der Hinterlegung in Kenntnis setzt.

Artikel XVII.

a) Die vorliegende Konvention tritt in Kraft, sobald sieben Signatarstaaten ihre Ratifikationsurkunde hinterlegt haben.

b) Für jeden Signatarstaat, der seine Ratifikationsurkunde zu einem späteren Zeitpunkt hinterlegt, tritt die Konvention am Tage der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel XVIII.

a) Die Regierung eines jeden Staates, der nicht Signatarstaat der vorliegenden Konvention ist, wird derselben vom 1. April 1951 an beitreten können.

b) Die Beitrittsurkunden werden beim belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hinterlegt, das alle Signatarstaaten und beitretenden Staaten sowie den Generalsekretär von der erfolgten Hinterlegung in Kenntnis setzt.

c) Die vorliegende Konvention tritt für jeden beitretenden Staat am Tage der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft, jedoch nicht vor dem im Artikel XVIII a) vorgesehenen Zeitpunkt.

Artikel XIX.

Die vorliegende Konvention wird für eine unbegrenzte Zeit abgeschlossen, jedoch kann jeder der vertragschließenden Teile sie zu jeder Zeit nach Ablauf von fünf Jahren nach ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel XVII a) kündigen. Die Kündigung wird

effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of the notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

nach Ablauf eines Jahres vom Tage des Einlangens der Kündigungsanzeige beim belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten wirksam. Dieses setzt alle Signatarstaaten und beitretenden Staaten sowie den Generalsekretär vom Einlangen derselben in Kenntnis.

Article XX.

a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

Article XX.

(a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.

(b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

(c) An Amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.

(d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

Artikel XX.

a) Der Rat kann den vertragschließenden Teilen Abänderungen zur vorliegenden Konvention vorschlagen.

b) Jeder vertragschließende Teil, der eine Abänderung annimmt, gibt diese Annahme schriftlich dem belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten bekannt, das seinerseits alle Signatarstaaten und beitretenden Staaten und den Generalsekretär vom Einlangen der Mitteilung der Annahme in Kenntnis setzt.

c) Eine Abänderung tritt drei Monate, nachdem die Mitteilungen der Annahme aller vertragschließenden Teile beim belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten eingelangt sind, in Kraft. Sobald eine Abänderung auf diese Weise von allen vertragschließenden Teilen aufgenommen ist, verständigt das belgische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hievon alle Signatarstaaten und beitretenden Staaten sowie den Generalsekretär und gibt gleichzeitig das Datum des Inkrafttretens derselben bekannt.

d) Nach dem Inkrafttreten einer Abänderung kann keine Regierung die vorliegende Konvention ratifizieren oder ihr beitreten, ohne gleichfalls diese Abänderung anzunehmen.

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen entsprechend Bevollmächtigten die vorliegende Konvention unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel, am fünfzehnten Dezember eintausendneunhundertfünfzig (15. Dezember 1950) in französischer und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das in den Archiven der belgischen Regierung verwahrt wird, die ihrerseits allen Signatarstaaten und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften davon zur Verfügung stellt.

Pour l'Allemagne: v. MALTZAN	For Germany: v. MALTZAN	Für Deutschland: v. MALTZAN
Pour l'Autriche:	For Austria:	Für Österreich:
Pour la Belgique: Paul van ZEELAND	For Belgium: Paul van ZEELAND	Für Belgien: Paul van ZEELAND
Pour le Danemark: Bent FALKENSTJERNE	For Denmark: Bent FALKENSTJERNE	Für Dänemark: Bent FALKENSTJERNE
Pour la France: J. de HAUTECLOCQUE	For France: J. de HAUTECLOCQUE	Für Frankreich: J. de HAUTECLOCQUE
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord: J. H. le ROUGETEL	For Great Britain and Northern Ireland: J. H. le ROUGETEL	Für Großbritannien und Nordirland: J. H. le ROUGETEL
Pour la Grèce: D. CAPSALIS	For Greece: D. CAPSALIS	Für Griechenland: D. CAPSALIS
Pour l'Irlande:	For Ireland:	Für Irland:
Pour l'Islande: Pétur BENEDIKTSSON	For Iceland: Pétur BENEDIKTSSON	Für Island: Pétur BENEDIKTSSON
Pour l'Italie: Pasquale DIANA	For Italy: Pasquale DIANA	Für Italien: Pasquale DIANA
Pour le Luxembourg: Robert ALS	For Luxembourg: Robert ALS	Für Luxemburg: Robert ALS
Pour la Norvège: Johan Georg RAEDER	For Norway: Johan Georg RAEDER	Für Norwegen: Johan Georg RAEDER
Pour les Pays-Bas: G. BEELAERTS van BLOKLAND	For the Netherlands: G. BEELAERTS van BLOKLAND	Für die Niederlande: G. BEELAERTS van BLOKLAND
Pour le Portugal: Eduardo VIEIRA LEITAO	For Portugal: Eduardo VIEIRA LEITAO	Für Portugal: Eduardo VIEIRA LEITAO
Pour la Suède: G. de REUTERSKIOLD	For Sweden: G. de REUTERSKIOLD	Für Schweden: G. de REUTERSKIOLD
Pour la Suisse:	For Switzerland:	Für die Schweiz:
Pour la Turquie:	For Turkey:	Für die Türkei:

ANNEXE.

Capacité juridique, Privilèges et Immunités du Conseil.

Article I.

Définitions.

Section 1.

Pour l'application de la présente Annexe:

i) Aux fins de l'Article III, les mots «biens et avoirs» s'appliquent également aux biens et fonds administrés par le Conseil dans l'exercice de ses attributions organiques;

ii) Aux fins de l'Article V, l'expression «représentants des membres» est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

Article II.

Personnalité juridique.

Section 2.

Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a la capacité:

a) de contracter,

b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers,

c) d'ester en justice.

En ces matières, le Secrétaire général représente le Conseil.

Article III.

Biens, Fonds et Avoirs.

Section 3.

Le Conseil, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'im-

ANNEX.

Legal Capacity, Privileges and Immunities of the Council.

Article I.

Definitions.

Section 1.

In this Annex:

(i) For the purposes of Article III, the words "property and assets" shall also include property and funds administered by the Council in furtherance of its constitutional functions;

(ii) For the purposes of Article V, the expression "representatives of Members" shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article II.

Juridical Personality.

Section 2.

The Council shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

(a) to contract,

(b) to acquire and dispose of immovable and movable property,

(c) to institute legal proceedings.

In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council.

Article III.

Property, Funds and Assets.

Section 3.

The Council, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of

ANHANG.

Rechtliche Befugnisse, Privilegien und Immunitäten des Rates.

Artikel I.

Definitionen.

Abschnitt 1.

In diesem Anhang:

i) Für die Zwecke des Artikels III sollen die Worte „Eigentum und Vermögenswerte" auch Eigentum und Geldmittel, die vom Fonds zur Förderung seiner verfassungsmäßigen Funktionen verwaltet werden, einschließen;

ii) Für die Zwecke des Artikels V soll der Ausdruck „Vertreter der Mitglieder" so ausgelegt werden, daß er alle Vertreter, die Stellvertreter, Berater, technischen Sachverständigen und Delegationssekretäre umfaßt.

Artikel II.

Rechtspersönlichkeiten.

Abschnitt 2.

Der Rat besitzt Rechtspersönlichkeit. Er hat die Befugnis:

a) Verträge zu schließen.

b) Unbewegliches und bewegliches Eigentum zu erwerben und darüber zu verfügen.

c) Gerichtliche Verfahren einzuleiten.

In diesen Angelegenheiten vertritt der Generalsekretär den Rat.

Artikel III.

Eigentum, Kapitalien und Vermögenswerte.

Abschnitt 3.

Der Rat, sein Eigentum und seine Vermögenswerte, wo immer sie liegen und in wessen Händen immer sie sich befin-

munité de juridiction, sauf dans la mesure où il a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 4.

Les locaux du Conseil sont inviolables.

Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 5.

Les archives du Conseil et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 6.

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

a) le Conseil peut détenir des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Section 7.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6 ci-dessus, le Conseil tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par l'un de ses Membres

legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 4.

The premises of the Council shall be inviolable.

The property and assets of the Council, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5.

The archives of the Council and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6.

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7.

The Council shall, in exercising its rights under section 6 above, pay due regard to any representations made by any of its Members and shall give effect to such representa-

den, sind von der Gerichtsbarkeit befreit, es sei denn, daß sie in einem Sonderfall ausdrücklich auf dieses Vorrecht verzichtet haben.

Abschnitt 4.

Die Räumlichkeiten des Rates sind unverletzlich.

Sein Eigentum und seine Vermögenswerte, wo immer sie liegen und in wessen Händen immer sie sich befinden, sind geschützt vor Durchsuchung, Requisition, Beschlagnahme, Enteignung und jeder anderen Form von Zwangsmaßnahmen der Vollzugs-, Verwaltungs-, Gerichts- oder gesetzgebenden Behörden.

Abschnitt 5.

Die Archive des Rates sowie im allgemeinen alle ihm gehörigen oder in seinen Händen befindlichen Schriftstücke sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Abschnitt 6.

Ohne durch finanzielle Überwachung, Regelung oder ein Moratorium irgendwelcher Art behindert zu sein, kann der Rat:

a) Kapitalien, Gold oder Zahlungsmittel jeglicher Art besitzen und Guthaben in allen Währungen unterhalten;

b) Überweisungen seiner Kapitalien, seines Goldes oder seiner Zahlungsmittel von einem Land in ein anderes oder innerhalb irgendeines Landes vornehmen und alle in seinem Besitz befindlichen Zahlungsmittel in jede beliebige Währung umwandeln.

Abschnitt 7.

Bei der Ausübung der ihm gemäß Abschnitt 6 zustehenden Rechte berücksichtigt der Rat alle Vorstellungen, die von einem seiner Mitglieder erhoben werden, insoweit er glaubt,

et y fera droit dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 8.

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont

a) exonérés de tout impôt direct. Il est entendu toutefois que le Conseil ne demandera pas l'exonération d'impôts constituant la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Conseil pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard de ses publications.

Section 9.

Bien que le Conseil ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les membres du Conseil prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

tions in so far as it considers that this can be done without detriment to the interests of the Council.

Section 8.

The Council, its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Council will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Council for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under conditions agreed by the Government of that country;

(c) exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9.

While the Council will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Council is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members of the Council will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ihnen ohne Nachteil für seine Belange Folge geben zu können.

Abschnitt 8.

Der Rat, seine Vermögenswerte, Einkünfte und anderes Eigentum sind

a) befreit von allen direkten Steuern. Es besteht jedoch Einverständnis, daß der Rat keine Befreiung von Steuern verlangen wird, die in Wirklichkeit nicht mehr sind als Abgaben für öffentliche Dienstleistungen;

b) befreit von Zollgebühren sowie Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich der vom Rat für seinen amtlichen Gebrauch ein- oder ausgeführten Gegenstände. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß die auf diese Weise zollfrei eingeführten Güter auf dem Gebiete des Einfuhrlandes nicht verkauft werden, es sei denn, zu den mit der Regierung dieses Landes vereinbarten Bedingungen;

c) befreit von Zollgebühren und Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich ihrer Veröffentlichungen.

Abschnitt 9.

Der Rat wird im allgemeinen keine Befreiung von den im Kaufpreis von beweglichen und unbeweglichen Gütern inbegriffenen Verbrauchs- und Umsatzsteuern beanspruchen. Wenn jedoch der Rat für seinen amtlichen Gebrauch größere Ankäufe von Gütern vornimmt, in deren Preis derartige Steuern und Abgaben inbegriffen sind, so werden die Mitglieder des Rates, wann immer möglich, geeignete Verwaltungsmaßnahmen im Hinblick auf die Erlassung oder Rückerstattung des Betrages dieser Steuern und Abgaben treffen.

Article IV.

Facilités de Communications.

Section 10.

Le Conseil jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de chacun de ses Membres, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce Membre à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique; en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 11.

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Conseil ne pourront être censurées.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre le Conseil et l'un de ses Membres.

Article V.

Représentants des Membres.

Section 12.

Aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, les représentants de ses Membres jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

a) immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs

Article IV.

Facilities in Respect of Communications.

Section 10.

The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by that Member to any other Government including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Council.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Council and any of its Members.

Article V.

Representatives of Members.

Section 12.

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities.

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their

Artikel IV.

Erleichterungen für den Nachrichtenverkehr.

Abschnitt 10.

Der Rat genießt auf dem Gebiete jedes seiner Mitglieder für seinen amtlichen Nachrichtenverkehr eine nicht weniger vorteilhafte Behandlung, als wie sie von einem Mitglied jeder anderen Regierung einschließlich deren diplomatischen Missionen hinsichtlich des Vorzugsrechtes der Tarife und Gebühren für Briefpost, Kabel, Telegramme, Radiogramme, Telephotographien, Telephonverbindungen und anderer Arten der Nachrichtenübertragung sowie in bezug auf die Pressetarife für die Mitteilungen an die Presse und an den Rundfunk gewährt werden.

Abschnitt 11.

Die amtlichen Briefe und die anderen amtlichen Mitteilungen des Rates können nicht zensuriert werden.

Nichts in diesem Abschnitt soll so ausgelegt werden, daß die Annahme geeigneter Sicherheitsmaßnahmen, die zwischen dem Rat und einem seiner Mitglieder festgelegt werden, ausgeschlossen wird.

Artikel V.

Vertreter der Mitglieder.

Abschnitt 12.

Die Vertreter der Mitglieder bei den vom Rat, vom ständigen technischen Komitee und den vom Rat errichteten Komitees einberufenen Konferenzen genießen während der Ausübung ihrer Aufgaben und auf ihren Reisen zum und vom Konferenzort die folgenden Privilegien und Immunitäten:

a) Schutz vor persönlicher Verhaftung oder Zurückhaltung und vor Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks und in bezug auf ihre mündlichen und schriftlichen Äußerungen

paroles et écrits) immunité de toute juridiction;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

d) exemption pour eux-mêmes et pour leur conjoint à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 13.

En vue d'assurer aux représentants des Membres du Conseil, aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée

official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens' registrations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13.

In order to secure for the representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that

sowie alle Handlungen, die sie in ihrer offiziellen Eigenschaft setzen, Schutz vor jeglicher Gerichtsbarkeit;

b) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke und Urkunden;

c) das Recht, Codes zu benützen und Schriftstücke oder Briefe durch Kurier oder in versiegelten Postsäcken (Valisen) zu empfangen;

d) in den Staaten, die sie bei Ausübung ihrer Aufgaben besuchen oder durchreisen, Befreiung für sich selbst und für ihre Ehegatten von Einwanderungsbeschränkungen und von der Ausländerregistrierung;

e) die gleichen Erleichterungen in bezug auf Währungs- oder Geldwechselbeschränkungen, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehender amtlicher Mission gewährt werden;

f) die gleichen Immunitäten und Erleichterungen in bezug auf ihr persönliches Gepäck, wie sie den Mitgliedern diplomatischer Vertretungen von entsprechendem Rang gewährt werden.

Abschnitt 13.

Um den Vertretern der Mitglieder des Rates bei Konferenzen des Rates, des ständigen technischen Komitees und der vom Rat errichteten Komitees volle Redefreiheit und volle Unabhängigkeit bei der Ausübung ihrer Pflichten zu sichern, wird ihnen der Schutz vor gerichtlicher Verfolgung in bezug auf ihre schriftlichen und mündlichen Äußerungen sowie alle Handlungen, die sie bei der Ausübung ihrer Pflichten ge-

même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 14.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Conseil. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 15.

Les dispositions des sections 12 et 13 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI.

Fonctionnaires du Conseil.

Section 16.

Le Conseil déterminera les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article.

Le Secrétaire général communiquera aux Membres du Conseil les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories.

Section 17.

Les fonctionnaires du Conseil:

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions;

the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14.

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Council. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15.

The provisions of sections 12 and 13 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI.

Officials of the Council.

Section 16.

The Council will specify the categories of officials to which this Article shall apply. The Secretary General shall communicate to the Members of the Council the names of the officials included in these categories.

Section 17.

Officials of the Council shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limits of their authority;

setzt haben, weiterhin gewährt, auch wenn die betreffenden Personen nicht weiter mit der Durchführung solcher Aufgaben betraut sind.

Abschnitt 14.

Die Privilegien und Immunitäten werden den Vertretern der Mitglieder nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um ihnen die unabhängige Ausübung ihrer Pflichten in Verbindung mit dem Rat zu sichern. Infolgedessen hat ein Mitglied nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, die Immunität seiner Vertreter in jedem Fall aufzuheben, in dem nach der Meinung des Mitgliedes die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hindern würde und in dem die Immunität ohne Nachteil für den Zweck, für den sie gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

Abschnitt 15.

Die Bestimmungen der Abschnitte 12 und 13 sind nicht anwendbar in bezug auf die Behörden eines Staates, dessen Staatsangehöriger die Person ist oder dessen Vertreter er ist oder war.

Artikel VI.

Beamte des Rates.

Abschnitt 16.

Der Rat bestimmt die Kategorien von Beamten, auf welche die Bestimmungen dieses Artikels Anwendung finden. Der Generalsekretär gibt allen Mitgliedern des Rates die Namen der in diesen Kategorien enthaltenen Beamten bekannt.

Abschnitt 17.

Beamte des Rates:

a) sind geschützt vor gerichtlicher Verfolgung in bezug auf ihre mündlichen und schriftlichen Äußerungen und alle Handlungen, die von ihnen in Ausübung ihrer offiziellen Eigenschaft im Rahmen ihrer Befugnisse gesetzt werden;

b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Conseil;

(b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Council;

b) genießen Steuerbefreiung in bezug auf die ihnen vom Rat bezahlten Vergütungen und Entlohnungen;

c) ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

(c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

c) sind zusammen mit ihren Gatten und den von ihnen abhängigen Verwandten frei von Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländerregistrierung;

d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;

(d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

d) erhalten in bezug auf Erleichterungen für den Geldwechsel dieselben Privilegien, wie sie den Beamten diplomatischer Vertretungen von entsprechendem Rang gewährt werden;

e) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;

(e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

e) genießen, zusammen mit ihren Gatten und den von ihnen abhängigen Verwandten, in Zeiten internationaler Krisen dieselben Heimbeförderungserleichterungen wie die Beamten diplomatischer Vertretungen von entsprechendem Rang;

f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé et de les réexpédier en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to return such furniture and effects free of duty to their country of domicile on the termination of their functions.

f) haben das Recht, bei ihrem ersten Dienstantritt im betreffenden Land ihre Wohnungseinrichtungen und Gebrauchsgegenstände zollfrei einzuführen und diese nach Beendigung ihrer Tätigkeit nach ihrem Heimatland wieder zollfrei auszuführen.

Section 18.

Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 17, le Secrétaire général du Conseil, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

Le Secrétaire général adjoint jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés

Section 18.

In addition to the privileges and immunities specified in section 17 the Secretary General of the Council shall be accorded in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

The Deputy Secretary General shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and

Abschnitt 18.

Außer den im Abschnitt 17 vorgesehenen Privilegien und Immunitäten werden dem Generalsekretär des Rates in bezug auf sich selbst, seine Gattin und seine minderjährigen Kinder diejenigen Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, die diplomatischen Gesandten gemäß Völkerrecht gewährt werden.

Der stellvertretende Generalsekretär genießt die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen

aux représentants diplomatiques de rang comparable.

Section 19.

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du Conseil et non pour leur bénéfice personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil. Seul le Conseil aura le droit de lever l'immunité du Secrétaire général.

Article VII.

Experts en Mission pour le Conseil.

Section 20.

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'Article VI), lorsqu'ils accomplissent des missions pour le Conseil, jouissent pendant la durée de cette mission y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, notamment de:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages;

b) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, dans l'exercice de leurs missions et dans les limites de leurs attributions;

c) l'inviolabilité de tous papiers et documents.

facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Section 19.

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council. In the case of the Secretary General, the Council shall have the right to waive the immunity.

Article VII.

Experts on Missions for the Council.

Section 20.

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) performing missions for the Council, shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;

(b) in respect of words spoken or written or things done by them in the performance of their mission and within the limits of their authority, immunity from legal process of every kind;

(c) inviolability for all papers and documents.

und Erleichterungen, die diplomatischen Vertretern von entsprechendem Rang gewährt werden.

Abschnitt 19.

Die Privilegien und Immunitäten werden den Beamten nur im Interesse des Rates und nicht zum persönlichen Vorteil der einzelnen selbst gewährt. Der Generalsekretär hat das Recht und die Pflicht, auf die Immunität eines Beamten in jedem Fall zu verzichten, in dem nach seiner Meinung die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hindern würde und in dem auf sie ohne Nachteil für die Interessen des Rates verzichtet werden kann. Die Immunität des Generalsekretärs kann nur durch den Rat aufgehoben werden.

Artikel VII.

Vom Rat beauftragte Sachverständige.

Abschnitt 20.

Den Sachverständigen (sofern sie nicht Beamte gemäß Artikel VI sind) werden jene Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die zur unabhängigen Erfüllung eines für den Rat ausgeführten Auftrages nötig sind, für die Dauer dieses Auftrages einschließlich der damit zusammenhängenden Reisezeiten gewährt. Insbesondere:

a) Schutz vor persönlicher Verhaftung oder Zurückhaltung und vor Beschlagnahme ihres Gepäcks;

b) Schutz vor jeglicher Gerichtsbarkeit mit Bezug auf ihre mündlichen und schriftlichen Äußerungen sowie alle ihre Handlungen, die sie in Ausübung ihres Auftrages im Rahmen ihrer Befugnisse setzen;

c) Unverletzlichkeit aller Schriften und Urkunden.

Section 21.

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, a son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil.

Article VIII.

Abus des Privilèges.

Section 22.

Les représentants des Membres aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 16 et à la section 20, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après:

i) Les représentants des Membres du Conseil ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 18 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux en-

Section 21.

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Council and not for the personal benefit of the individual concerned. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Council.

Article VIII.

Abuses of Privileges.

Section 22.

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 16 and section 20, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that:

(i) Representatives of Members of the Council, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 18, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic

Abschnitt 21.

Die Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen werden den Sachverständigen nur im Interesse des Rates und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Der Generalsekretär hat das Recht und die Pflicht, auf die Immunität eines Sachverständigen in jedem Fall zu verzichten, in dem nach seiner Meinung die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hindern würde und in dem auf sie ohne Nachteil für die Interessen des Rates verzichtet werden kann.

Artikel VIII.

Mißbrauch der Privilegien.

Abschnitt 22.

Die Vertreter der Mitglieder bei den Konferenzen des Rates, des ständigen technischen Komitees und der vom Rat errichteten Komitees werden, während sie ihre Funktionen ausüben und auf ihren Reisen zum und vom Tagungsort, ebenso wie die im Abschnitt 16 und im Abschnitt 20 bezeichneten Beamten, nicht von den örtlichen Behörden gezwungen werden, das Land, in welchem sie ihre Funktionen ausüben, auf Grund von Handlungen, die sie in ihrer offiziellen Eigenschaft setzen, zu verlassen. In dem Falle jedoch, daß eine solche Person die Privilegien des Aufenthaltsortes mißbraucht, indem sie in diesem Lande Tätigkeiten ausübt, die außerhalb ihrer offiziellen Funktionen liegen, so kann sie von der Regierung des betreffenden Landes gezwungen werden, dasselbe zu verlassen, falls folgende Voraussetzungen gegeben sind:

i) Die Vertreter der Mitglieder des Rates oder Personen, denen die diplomatische Immunität gemäß Abschnitt 18 zusteht, werden nur in Übereinstimmung mit dem diplomatischen Verfahren, das auf die in diesem Lande akkreditierten diploma-

voyés diplomatiques accrédités dans ce pays.

ii) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 18, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministère des Affaires Etrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Secrétaire général du Conseil; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Secrétaire général du Conseil aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre qui la procédure est intentée.

Section 23.

Le Secrétaire général collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Membres du Conseil en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans la présente Annexe.

Article IX.

Règlement des Différends.

Section 24.

Le Conseil devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels le Conseil serait partie;

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du Conseil

envoys accredited to that country.

(ii) In the case of an official to whom section 18 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Secretary General of the Council and if expulsion proceedings are taken against an official, the Secretary General of the Council shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Section 23.

The Secretary General shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members of the Council to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities enumerated in the present Annex.

Article IX.

Settlement of disputes.

Section 24.

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Council is a party;

(b) disputes involving any official of the Council who by reason of his offi-

tischen Gesandten angewendet wird, gezwungen werden, das Land zu verlassen.

ii) Im Falle es sich um einen Beamten handelt, auf den der Abschnitt 18 keine Anwendung findet, wird keine Landesverweisung verfügt, außer mit der Genehmigung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten des betreffenden Staates, und eine solche Genehmigung wird nur nach Einvernehmen mit dem Generalsekretär des Rates erteilt; falls ein Ausweisungsverfahren gegen einen Beamten eingeleitet wird, hat der Generalsekretär des Rates das Recht, bei einem solchen Verfahren zugunsten der Person aufzutreten, gegen welche dieses eingeleitet wird.

Abschnitt 23.

Der Generalsekretär wird jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitglieder des Rates zusammenarbeiten, um eine ordnungsgemäße Rechtsgebarung zu erleichtern, die Befolgung der Polizeivorschriften sicherzustellen und jeden Mißbrauch zu verhindern, der eventuell durch die Privilegien, Immunitäten und Erleichterungen, wie sie im vorliegenden Anhang präzisiert sind, entstehen könnte.

Artikel IX.

Schlichtung von Streitigkeiten.

Abschnitt 24.

Der Rat trifft geeignete Maßnahmen zur Schlichtung von:

a) Streitigkeiten in Fragen von Kontrakten oder anderen Streitigkeiten zivilrechtlicher Natur, bei denen der Rat Partei ist;

b) Streitigkeiten, in die ein Beamter des Rates verwickelt ist, der infolge

qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 19 et 21.

Article X.

Accords complémentaires.

Section 25.

Le Conseil pourra conclure avec une ou plusieurs des Parties Contractantes des accords complémentaires, aménageant en ce qui concerne cette Partie Contractante ou ces Parties Contractantes, les dispositions de la présente Annexe.

cial position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of sections 19 and 21.

Article X.

Supplementary Agreements.

Section 25.

The Council may conclude with any Contracting Party or Contracting Parties supplementary agreements adjusting the provisions of the present Annex so far as that Contracting Party or those Contracting Parties are concerned.

seiner offiziellen Funktion Immunität genießt, wenn diese Immunität nicht gemäß den Bestimmungen der Abschnitte 19 und 21 aufgehoben wurde.

Artikel X.

Zusatzabkommen.

Abschnitt 25.

Der Rat kann mit einem oder mehreren der vertragschließenden Teile Zusatzabkommen zwecks Anwendung des vorliegenden Anhanges auf diesen vertragschließenden Teil oder diese vertragschließenden Teile abschließen.

namens der Republik Österreich beizutreten, und verspricht in deren Namen die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Beitrittsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Handel und Wiederaufbau und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 12. Jänner 1953.

Der Bundespräsident:
Körner

Der Bundeskanzler:
Figl

Der Bundesminister für Finanzen:
Kamitz

Der Bundesminister für Handel und Wiederaufbau:
Böck-Greissau

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:
Gruber

Die österreichische Beitrittsurkunde ist am 21. Jänner 1953 beim belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hinterlegt worden. Die vorliegende Konvention ist daher für Österreich gemäß Art. XVIII, lit. c, am 21. Jänner 1953 in Kraft getreten.

Bis zum 29. April 1955 haben außer Österreich folgende Staaten das Abkommen ratifiziert oder sind ihm beigetreten:

Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Griechenland, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien mit den spanischen Kolonien und der spanischen Zone Marokkos, Türkei.

Raab

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei.